Manual de Usuario

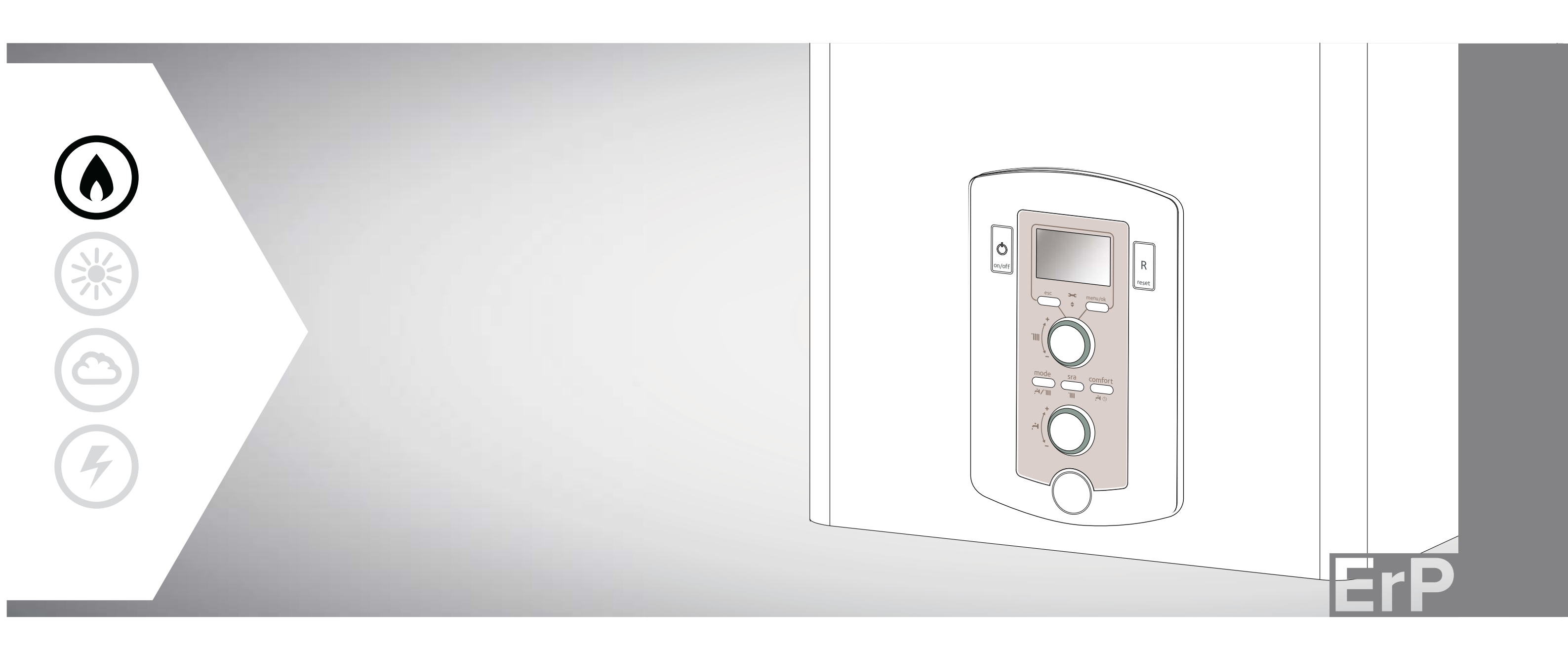
El presente manual es aplicable a los aparatos instalados en España

ES

Manual de utilização para o usuário

Estas instruções aplicam-se aos aparelhos instalados em Portugal





PIGMA GREEN
TALIA GREEN SYSTEM
URBIA GREEN
SERELIA GREEN
NIAGARA GREEN

CALDERA MURAL A GAS DE CONDENSACIÓN
CALDEIRA MURAL A GÁS DE CONDENSAÇÃO

PIGMA

CALDERA MURAL A GAS
CALDEIRA MURAL A GÁS



Estimado Cliente:
deseamos agradecerle por haber elegido comprar una caldera de nuestra producción. Estamos seguros de ofrecerle un producto técnicamente válido.
Este manual fue preparado para informarlo, con advertencias y consejos sobre su instalación, su uso correcto y su mantenimiento y lograr así que Ud. pueda apreciar todas sus cualidades.
Conserve con cuidado este manual para cualquier futura consulta.
Nuestro servicio técnico zonal permanece a su completa disposición para todo lo que sea necesario.
Cordiales saludos.

Prezado senhor,
queremos agradecer-lhe por ter preferido adquirir um esquentador de nossa produção. Temos a certeza de ter-lhe fornecido um produto tecnicamente válido.
Este livrete foi preparado para informar-lhe, com advertências e conselhos, acerca da sua instalação, a sua utilização certa e a sua manutenção para poder aproveitar todas as suas qualidades.
Guarde com cuidado este livrete para todas consultas posteriores.
O nosso serviço técnico de zona permanece a Sua completa disposição para todas as eventualidades.
Atenciosamente.

GARANTIA

La garantía de este aparato será válida a partir de la fecha del primer encendido el cual debe ser realizado exclusivamente por nuestro personal autorizado.
El certificado de garantía lo otorga nuestro centro de asistencia después de haber efectuado el primer encendido y verificado la correcta instalación de la caldera.
Para cualquier intervención en el circuito eléctrico, hidráulico y de gas llamar al centro de asistencia técnica autorizado.

GARANTIA

A garantia deste aparelho será válida a partir da data em que for aceso pela primeira vez, esta operação deve ser efectuada exclusivamente por pesso al autorizado.
O certificado de garantia é emitido pelo nosso centro de assistência técnica, após ter acendido pela primeira vez o aquecedor e verificado a sua correcta instalação.
Para qualquer intervenção no circuito eléctrico, hidráulico ou de gás, dirigir-se ao centro de assistência técnica autorizado da sua zona.

Función SRA
La función SRA permite optimizar el rendimiento de la caldera, manteniendo una temperatura óptima en los emisores y un confort máximo para el usuario.
Garantiza una temperatura ideal en la vivienda y ayuda a ahorrar energía.
El principio consiste en ajustar automáticamente la temperatura del agua de salida de la caldera en función de la temperatura ambiente interior.

Programación horaria
comfort
La caldera permite controlar el mantenimiento de la temperatura del intercambiador secundario (o bien acumulador externo o mini-acumulador) tanto de manera permanente como en programación COMFORT.

Função SRA
A função SRA permite optimizar o rendimento da caldeira, conservando uma temperatura ideal nos emissores e um conforto máximo para o utilizador. Por conseguinte, garante uma temperatura ideal na habitação, ao mesmo tempo que economiza energia.
O princípio consiste em ajustar automaticamente a temperatura da água na saída da caldeira, em função da temperatura de ambiente interior.

Programação horária
comfort
A caldeira permite controlar a manutenção da temperatura do permutador secundário (o bien acumulador externo o mini-acumulador) de modo permanente ou através de programação COMFORT.

El presente manual y el manual de “Instrucciones técnicas para la instalación y el mantenimiento” son parte integrante y esencial del producto. Ambos deben ser conservados por el usuario con cuidado y deberán acompañar siempre a la caldera, aún en el caso de cederla a otro propietario o usuario y/o transferirla a otra instalación.
Lea atentamente las instrucciones y las advertencias contenidas en el presente manual y en el manual de instalación y mantenimiento ya que suministran importantes indicaciones referidas a la seguridad de la instalación, el uso y el mantenimiento.

Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario.
Se debe conectar a una instalación de calefacción compatible con sus prestaciones y con su potencia.
Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por los daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.
El técnico instalador debe estar habilitado para la instalación de aparatos para la calefacción y al finalizar el trabajo, debe entregar al comprador la declaración de conformidad. La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.
En caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, llame a personal especializado.
Las reparaciones, realizadas utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo indicado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.
En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.
En el caso de no utilizar la caldera por un tiempo prolongado, es necesario:
- desconectarla de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición “OFF”;
- cerrar los grifos de gas, de la instalación térmica y de la instalación de agua para uso domiciliario;
- vaciar la instalación térmica y la sanitaria si hay peligro de congelamiento.

Si debe desactivar en forma definitiva la caldera, haga realizar las operaciones por personal técnico especializado.
Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición “OFF”. No utilice ni conserve sustancias fácilmente inflamables en el ambiente en el que está instalada la caldera.

Marca CE
La marca CE garantiza que el aparato responde a las siguientes directivas:
- **90/396/CEE** - relativa a los aparatos a gas
- **2004/108/EC** - relativa a la compatibilidad electromagnética
- **92/42/CEE** - relativa al rendimiento energético
  “solo art.7 (§2), art.8 y los anexos de III a V”
- **2006/95/EC-** relativa a la seguridad eléctrica
- **2009/125/CE** Diseño ecológico para productos relacionados con la energía
- **813/2013** Reglamento delegado UE

O presente livrete juntamente com o manual “Instruções técnicas para a instalação e a manutenção” constitui parte integrante e essencial do produto. Ambos devem ser guardados com cuidado pelo utilizador e sempre acompanhar o esquentador, inclusive se mudar de proprietário ou de utilizador e/ou for transferido para outro estabelecimento.
Leia com atenção as instruções e as advertências contidas no presente livrete e no manual para a instalação e a manutenção porque fornecem importantes indicações relativas à segurança na instalação, utilização e manutenção.

Este aparelho serve para produzir água quente para uso doméstico.
Deve ser ligado a um sistema de aquecimento compatível com as suas performances e a sua potência.
É proibido utilizar para finalidades diferentes das especificadas. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivantes de utilizações impróprias, erradas ou irracionais ou de falta de obediência das instruções indicadas no presente livrete.
O técnico de instalação deve ser habilitado para instalar aparelhos de aquecimento e, no final do trabalho, deve entregar ao comitente a declaração de conformidade. A instalação, a manutenção e quaisquer outras intervenções devem ser efectuadas no respeito das regras em vigor e das indicações fornecidas pelo fabricante.
No caso de avaria e/ou mau funcionamento, desligue o aparelho, feche a torneira do gás e não tente repará-lo, mas dirija-se a pessoal qualificado.
Eventuais reparações, efectuadas com emprego exclusivamente de peças originais, devem ser efectuadas somente por técnicos qualificados. A desobediência do acima apresentado poderá comprometer a segurança do aparelho e exime o fabricante de qualquer responsabilidade.
No caso de trabalhos ou manutenções de estruturas situadas nas proximidades dos condutos ou dos dispositivos de descarga de fumo e dos seus acessórios, apague o aparelho e, quando terminarem os trabalhos, verifique a eficiência dos condutos e dos dispositivos mediante pessoal técnico qualificado.
Em caso de prolongada inutilização do esquentador será necessário:
- colocar o interruptor exterior na posição “OFF” para desligar a alimentação eléctrica;
- fechar as torneiras do gás, do sistema térmico e do sistema sanitário;
- esvaziar o sistema térmico e sanitário se houver perigo de congelar.

Em caso de desactivação definitiva do esquentador, mande efectuar as operações por pessoal técnico qualificado.
Para a limpeza das partes exteriores, desligue o esquentador e coloque o interruptor exterior na posição “OFF”. Não utilize nem guarde substâncias facilmente inflamáveis no lugar onde estiver instalado o esquentador.

Marcação CE
A marca CE garante que o aparelho corresponde às seguintes directivas:
- **90/396/CEE** - relativa aos aparelhos a gás
- **2004/108/EC** - relativa à compatibilidade electromagnética
- **92/42/CEE -** relativa ao rendimento energético
  “só art.7 (--2), art.8 e anexos III a V”
- **2006/95/EC -** relativa à segurança eléctrica
- **2009/125/CE** - Concepção ecológica dos produtos relacionados com o consumo de energia
- **813/2013** Regulamento delegado UE

Normas de seguridad

Leyenda de símbolos:


No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales.


No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves.

No realice operaciones que impliquen la apertura del aparato.


Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.

Lesiones personales como quemaduras debido a la presencia de componentes recalentados o heridas producidas por bordes y protuberancias cortantes.

No realice operaciones que impliquen la remoción del aparato del lugar en el que está instalado.


Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.


Inundaciones por pérdida de agua de los tubos desconectados.

Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas de los tubos desconectados.

No dañe el cable de alimentación eléctrica.


Fulguración por la presencia de cables pelados bajo tensión.

No deje objetos sobre el aparato.


Lesiones personales por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.

Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.

No suba sobre el aparato.


Lesiones personales por la caída del aparato

Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del aparato debido a que se desenganche de la fijación.

No suba a sillas, taburetes, escaleras o soportes inestables para efectuar la limpieza del aparato.


Lesiones personales por la caída desde una gran altura o por cortes (escaleras dobles).

No realice operaciones de limpieza del aparato si primero no lo ha apagado y ha llevado el interruptor externo a la posición OFF.


Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.

Regras de segurança

Legenda dos símbolos:


A falta de obediência de uma advertência implica risco de lesões, em determinadas circunstâncias até mesmo mortais, para pessoas.


A falta de obediência de uma advertência implica risco de danos, em determinadas circunstâncias até mesmo graves, para objectos, plantas ou animais.

Não realize operações que impliquem abertura do aparelho.


Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.

Lesões pessoais por queimaduras por causa da presença de componentes superaquecidos ou por feridas por causa da presença de beiras e protuberâncias cortantes.

Não realize operações que impliquem tirar o aparelho da sua instalação.


Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.


Alagamentos por causa de vazamento de água dos encanamentos soltos.

Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos soltos.

Não danifique o cabo de alimentação eléctrica.


Fulguração por causa da presença de fios descobertos sob tensão.

Não deixe objectos sobre o aparelho.


Lesões pessoais por causa da queda do objecto, se houver vibrações.


Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, devidos à queda do objecto se houver vibrações.

Não suba sobre o aparelho.


Lesões pessoais por causa da queda do aparelho.

Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, por causa de queda do aparelho se soltar-se da fixação.

Não suba em cadeiras, bancos, escadas ou suportes instáveis para efectuar a limpeza do aparelho.


Lesões pessoais por causa de queda de cima ou se as escadas duplas abrirem-se.

Não realize operações de limpeza do aparelho sem antes tê-lo desligado e colocado o interruptor exterior na posição OFF.


Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.

No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.
△ Daño de las partes de material plástico o pintadas.
No utilice el aparato con finalidades diferentes a las de un uso domiciliario normal
△ Daño del aparato por sobrecarga de funcionamiento.
Daño de los objetos indebidamente tratados.
No permita que los niños o personas inexpertas utilicen el aparato.
△ Daño del aparato por uso impropio
Si advierte olor a quemado o ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación.
Si advierte un fuerte olor a gas, cierre el grifo principal de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones.

Não utilize insecticidas, solventes nem detergentes agressivos para a limpeza do aparelho.
△ Danos às peças em material plástico ou pintadas.
Não utilize o aparelho para finalidades diferentes da normal utilização doméstica.
△ Danos ao aparelho por causa de sobrecarga no funcionamento.
Danos aos objectos indevidamente tratados.
Não permita que crianças ou pessoas não capazes utilizem o aparaelho.
△ Danos ao aparelho por causa de utilização imprópria.
Se sentir cheiro de queimado, ou vir fumo a sair do aparelho, interrompa a alimentação eléctrica, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Lesões pessoais por queimaduras, inalação de fumo ou intoxicação.
Se sentir um forte cheiro de gás, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações.

¡ADVERTENCIA!

El equipo puede estar utilizado por niños de 8 años como mínimo y por personas con capacidades físicas, mentales o sensoriales reducidas o sin experiencia o sin conocimiento necesario pero siempre bajo vigilancia o después de haber recibido instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes al uso del aparato.
Los niños no deben jugar con el aparato.
La limpieza y el mantenimiento son responsabilidad del usuario y no pueden ser efectuadas por niños sin vigilancia.

ATENÇÃO!

O aparelho pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, mentais ou sensoriais reduzidas ou sem experiência ou sem o conhecimento necessário, desde que sob vigilância. ou depois de terem recebido instruções relativas ao uso seguro do aparelho e de quais os perigos inerentes à sua utilização.
As crianças não devem brincar com o aparelho.
A limpeza e manutenção são responsabilidade do usuário e não podem ser efetuadas por crianças sem vigilância.

⚠ ATENCIÓN

LA INSTALACIÓN, EL PRIMER ENCENDIDO Y LAS REGULACIONES QUE SE PRODUCEN EN EL MANTENIMIENTO, DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y SEGÚN LAS INSTRUCCIONES.

UNA INCORRECTA INSTALACIÓN PUEDE CAUSAR DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS, CON RESPECTO A LOS CUALES EL FABRICANTE NO SE CONSIDERA RESPONSABLE.

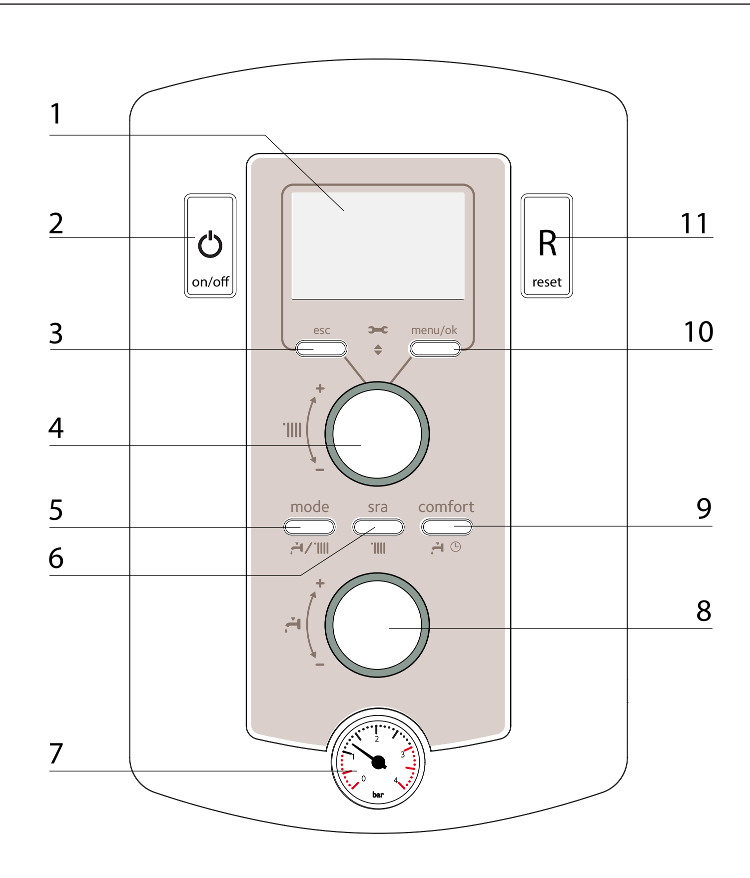
⚠ ATENÇÃO

A INSTALAÇÃO, O PRIMEIRO ARRANQUE E AS REGULAÇÕES DE MANUTENÇÃO DEVEM SER EFECTUADOS SEGUNDO AS INSTRUÇÕES E EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO.

UMA INSTALAÇÃO ERRADA PODERÁ CAUSAR DANOS A PESSOAS, ANIMAIS OU OBJECTOS, EM RELAÇÃO AOS QUAIS O FABRICANTE NÃO PODE SER CONSIDERADO RESPONSÁVEL.

PANEL DE MANDOS

CONTROL PANEL

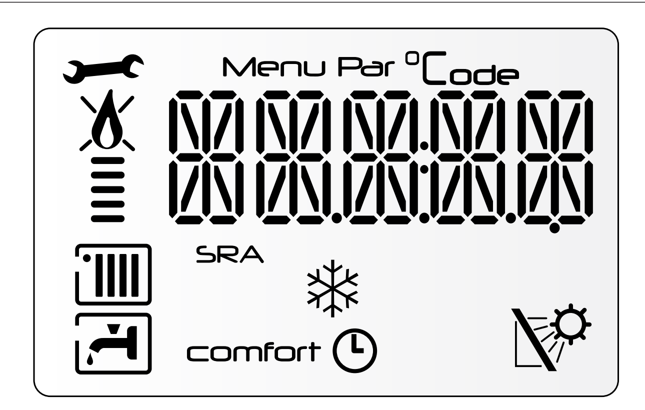


1. Display
2. Botón ON/OFF
3. Botón Esc
4. Mando de regulación de la temperatura de calefacción/"codificador" programmación
5. Botón de selección del MODO de funcionamiento
6. Botón SRA (Activación Termorregulación)
7. Manómetro
8. Mando de regulación de la temperatura del circuito sanitario
9. Botón de activación de la función Confor
10. Botón de selección del MENÚ y de validación de la programación
11. Botón Reset

1. Display
2. Tecla ON/OFF
3. Tecla Esc
4. Manípulo de regulação da temperatura de aquecimento / "encoder" programação
5. Tecla de selecção do MODO de funcionamento
6. Tecla SRA (termo-regulação activada)
7. Manómetro
8. Manípulo de regulação da temperatura sanitário
9. Tecla de activação da função Comfort
10. Tecla de selecção do MENU e de validação, para a programação
11. Tecla Reset

DISPLAY

VISOR



Leyenda:'

Menu Par °Code	Cifra para indicación: - estado de la caldera e indicación de temperatura (°C) - señalización de código de error (Err) - ajuste menú
	Solicitud de intervención del servicio de asistencia técnica
	Señalización de presencia de llama con indicación de potencia utilizada y bloqueo de funcionamiento
	Funcionamiento con calefacción programada Pedido calefacción activa
	Funcionamiento con calefacción programada Pedido sanitaria activa
comfort	Función Comfort activada
comfort	Función Comfort activada con programación horaria
	Función anticongelante activa
SRA	Función SRA activada (termorregulación activada)
	Kit solar conectado

Legenda:

Menu Par °Code	Algarismo para indicação: - do estado da caldeira e indicação da temperatura (°C) - da indicação do código de erro (Err) - da regulação menu
	Pedido de intervenção da assistência técnica
	Sinalização da presença de chama, com indicação da potência utilizada e bloqueio do funcionamento
	Funcionamento com aquecimento configurado Solicitação aquecimento activa
	Funcionamento com sanitário configurado Solicitação sanitário activa
comfort	Função sanitária Conforto activa
comfort	Função sanitária Conforto activa com programação horária
	Função anticongelante activa
SRA	Função SRA activada (termo-regulação activada)
	Kit solar conectado (opción)

Preparación para el funcionamiento

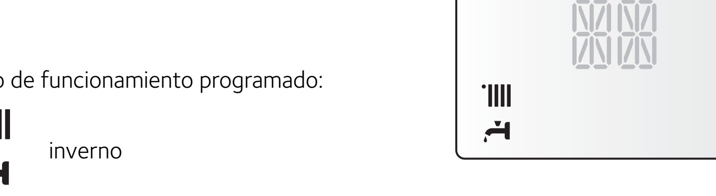
Si la caldera se instala en el interior de un apartamento, verifique que se respeten las disposiciones correspondientes a la entrada de aire y a la ventilación del ambiente (según las leyes vigentes).
Controle periódicamente la presión del agua en el display y verifique, con la instalación fría, que la misma tenga un valor entre 0,6 y 1,5 bar. Si la presión está por debajo del valor mínimo, proceda a reintegrar agua abriendo el grifo ubicado debajo de la caldera; ciérrelo cuando se alcance el valor de presión indicado.
Si la caída de presión es muy frecuente, es probable que haya una pérdida de agua en la instalación. En ese caso, es necesaria la intervención de un plomero.

Preparação para o funcionamento

Se o esquentador for instalado no interior de um apartamento, verifique que sejam respeitadas as disposições relativas à entrada de ar e a ventilação do ambiente (segundo a legislação em vigor).
Verifique periodicamente a pressão da água no hidrómetro visor e verifique, em condição de equipamento frio, que esta deve medir entre 0,6 e 1,5 bars. Se a pressão estiver abaixo do valor mínimo, reintegrá-la abrindo a torneira colocada sob o esquentador e fechando-a assim que for alcançado o valor acima indicado.
Se houver queda de pressão muito frequente, é provável que haja vazamentos de água do equipamento. Neste caso será necessária uma intervenção de um canalizador.

Procedimiento de encendido

Presione el botón ON/OFF **2**,
el display muestra:



• El modo de funcionamiento programado:



inverno

estate

- Las cifras indican:
  - En el modo calefacción, la temperatura de impulsión
  - En el modo sanitario, la temperatura del agua caliente sanitaria

Processo para acender

Carregue na tecla ON/OFF **12** no painel de comandos para ligar o esquentador, o visor irá visualizar:

• a modalidade de funcionamento confi gurada



winter

summer

- os valores indicam:
  - na modalidade de aquecimento, a temperatura de vazão;
  - na modalidade sanitário, a temperatura da água quente sanitária;

Seleccionar la modalidad de funcionamiento

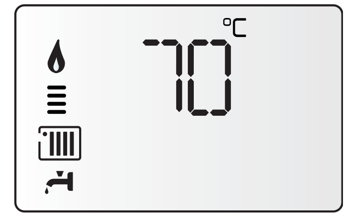
La elección de la modalidad de funcionamiento se realiza con el botón MODE **5**:

Selecção do modo de funcionamento

A escolha do modo de funcionamento é efectuada através da tecla MODE **5**:

Modalidad de funcionamiento	Display / Visor	Modos de funcionamento
invierno - *calefacción + producción de agua caliente para uso sanitario*		*inverno -* aquecimento + produção de água quente para uso sanitário
verano - *sólo producción de agua caliente para uso sanitario*		*verão -* apenas produção de água quente para uso sanitário
Solo calefacción sólo modelos SYSTEM y calderas con mini-acumulación		*somente* aquecimento apenas modelos SYSTEM e caldeiras com mini-acumulador

El encendido del quemador se indica en el display con el símbolo , los guiones al costado indican la potencia utilizada.

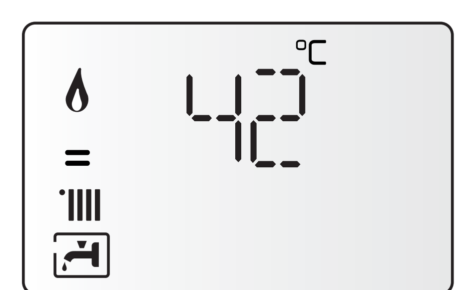


A ligação do queimador é sinalizada no visor pelo símbolo e os traços situados ao lado indicam a potência utilizada.

Regulación de la calefacción
Con el botón MODE, seleccione el modo calefacción + agua sanitaria. Se puede regular la temperatura del agua de calefacción gracias al botón de rueda **4** entre 20 y 45 ,°C (baja temperatura) y entre 35 y 82 °C (alta temperatura).
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

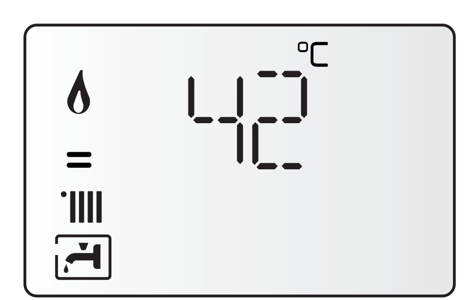
Regulação do aquecimento
Com a tecla MODE, seleccionar o modo aquecimento + sanitário. É possível ajustar a temperatura da água de aquecimento, através do botão rotativo **4**, para 20 a 45°C (baixa temperatura) e para 35 a82 °C (alta temperatura).
O valor pré-escolhido é visualizado com intermitência no visor.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario
Con el botón MODE seleccione el funcionamiento para verano.
Es posible regular la temperatura del agua del circuito sanitario, accionando el mando **8** se obtendrá una temperatura variable desde 36ºC hasta 60ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.



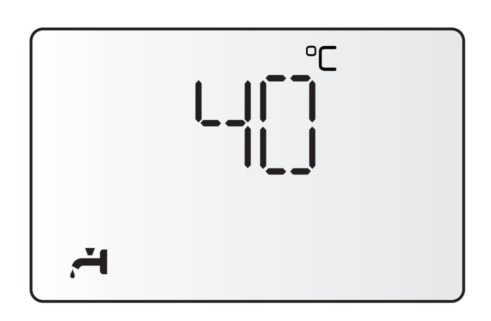
Regulação da temperatura da água sanitária
Com a tecla MODE seleccione o funcionamento no verão.
É possível regular a temperatura de água de uso doméstico mediante o manípulo **8** obtém-se uma temperatura variável desde de 36°C até de 60°C. O valor préescolhido é visualizado com intermitência no visor.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario
- system models with connection to an external storage
Es posible regular la temperatura del agua del circuito sanitario, accionando el mando **8** se obtendrá una temperatura variable desde 36ºC hasta 40ºC.
El valor elegido se visualizará en el display centelleante.



Regulação da temperatura da água sanitária
- system models with connection to an external storage
É possível regular a temperatura de água de uso doméstico mediante o manípulo **8** obtém-se uma temperatura variável desde de 36°C até de 60°C. O valor préescolhido é visualizado com intermitência no visor.

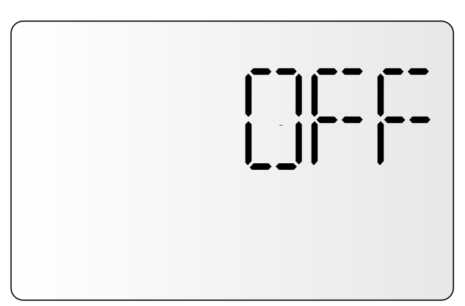
Interrupción de la calefacción
Para interrumpir la calefacción presione el botón MODE, en el display desaparecerá el símbolo ·IIII. La caldera permanecerá en funcionamiento estival solamente para satisfacer la demanda de agua caliente para uso domiciliario, indicando la temperatura seleccionada.



Interrupção do aquecimento
Para interromper o aquecimento carregue na tecla MODE, o símbolo ·IIII irá desaparecer do visor. TA caldeira continuará a funcionar no modo de verão somente para fornecimento de água quente sanitária, indicando a temperatura confi gurada.

Procedimiento de apagado
Para apagar la caldera presione el botón ON/ OFF.
La función anticongelación está activa.

IMPORTANTE!!
Para apagar completamente la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, el display se apagará. Cierre el grifo de gas.

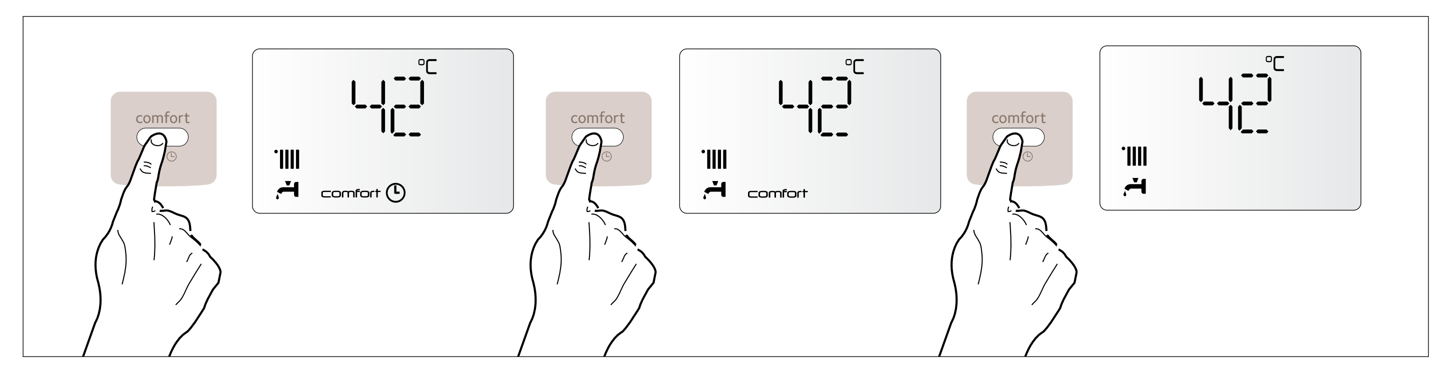


Processo para desligar
Para desligar a caldeira, carregue na tecla ON/ OFF.
A função anticongelante está activa.

ATTENTION!!
Para desligar completamente a caldeira coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, o visor apaga-se.
Feche a torneira do gás.

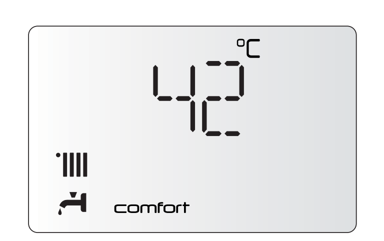
Función COMFORT e COMFORT + ⏲

Função COMFORT y COMFORT + ⏲



Función COMFORT

El aparato permite maximizar el confort durante el suministro de agua sanitaria con la función "COMFORT", que mantiene caliente la reserva sanitaria (intercambiador secundario or accumulador) durante los períodos de inactividad.
Se mantiene la temperatura de la reserva de agua sanitaria 24 horas al día, los 7 días de la semana.
Dicha función se puede activar presionando el botón COMFORT.
Cuando la función está activada, en el display se iluminará el mensaje COMFORT.



Função COMFORT

O aparelho consente aumentar o conforto no fornecimento da água sanitária através da função "COMFORT", que mantém quente la reserva sanitária (permutador secundário o déposito) durante os períodos de inactividade.
A temperatura da reserva de água sanitária é mantida 24/24 horas, 7 dias por semana.
Esta função pode ser activada carregando na tecla COMFORT.
Quando a função está activa, no visor irá iluminar-se a escrita COMFORT.

CONFORT + «Timer» ⏲ Función

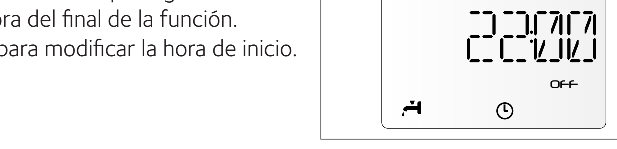
Según necesidades, la caldera permite programar periodos durante las cuales el intercambiador de placas o el acumulador se mantiene caliente.

Proceder de la forma siguiente:

1- Apretar la tecla Confort **9** durante 5 segundos. En el display se ve:
2- Girar el mando **4** para insertar hora y minutos.
3- Apretar la tecla Confort **9**. En el display se ve la hora de inicio de la función.
4- Girar el mando **4** para modificar la hora de inicio.
5- Apretar la tecla Confort **9** para guardar. En el display se ve la hora del final de la función.
6- Girar el mando **4** para modificar la hora de inicio.
7- Apretar la tecla Confort **9** para confirmar la modificación de la programación

En el display se ve CONFORT ⏲.

5 secondes



Confort + Função «Timer» ⏲

Segundo as necessidades, a caldeira permite programar períodos durante os quais o permutador ou o acumulador se mantém quente.

Proceder da seguinte forma:

1- Premir a tecla Confort **9** durante 5 segundos. O display mostra:
2- Rodar o botão **4** para configurar a horas e minutos.
3- Premir a tecla Confort **9**. O display mostra a hora de início da função.
4- Rode o botão **4** para modificar a hora de inicio.
5- Prima a tecla Confort **9** para guardar as alterações. O display mostrará a hora de termino da função.
6- Rode o botão **4** para modificar a hora de termino da função.
7- Prima tecla Confort **9** para confirmar a modificação na programação.

No display visualiza-se CONFORT .

FUNCIÓN SRA

La función Sra permite adaptar el funcionamiento de la caldera a las condiciones ambientales externas y al tipo de instalación a la que está conectada.

Permite alcanzar el confort ambiental de la manera más veloz posible, sin inútiles derroches de dinero, energía o eficiencia, disminuyendo notablemente el desgaste de los componentes.

Llame a nuestro técnico especializado que le informará sobre los dispositivos que se pueden conectar a la caldera y sobre su programación de acuerdo con la instalación.

En las calderas normales, la temperatura del agua en los elementos calentadores se fija normalmente en un valor elevado (70 - 80ºC) garantizando una calefacción eficaz en los días fríos del invierno y volviéndose excesiva en los días menos fríos, típicos del otoño y de la primavera. Esta costumbre provoca fenómenos de excesiva calefacción de los ambientes después que se apaga el termostato con los consiguientes derroches de energía y condiciones de poco bienestar ambiental.

La nueva función Sra toma el "mando" de la caldera y elije el mejor régimen de funcionamiento en base a las condiciones ambientales, a los dispositivos externos conectados a la caldera y a los rendimientos requeridos (decide continuamente a que potencia funcionar en base a las condiciones ambientales y a la temperatura del ambiente requerida).

FUNÇÃO SRA

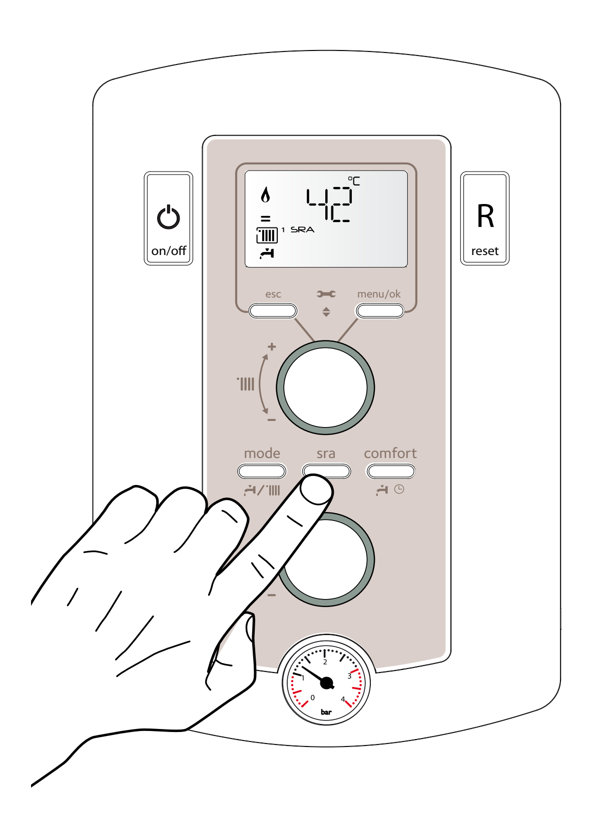
A função SRA consente adaptar o funcionamento da caldeira às condições ambientais externas e à tipologia de sistema na qual está instalado.

Consente alcançar do modo mais rápido o conforto ambiental sem inúteis desperdícios de dinheiro, energia, eficiência, reduzindo notavelmente o desgaste dos componentes.

Contacte um nosso técnico qualificado que lhe dará as informações sobre os dispositivos que podem ser ligados à caldeira e sobre como programá-la conforme o sistema.

Nas caldeiras normais, de facto, a temperatura da água nos elementos aquecedores é normalmente configurada num valor elevado (70-80ºC), garantindo um aquecimento eficaz nos poucos dias frios invernais e revelando-se exuberante nos tantos dias menos frios típicos do outono e da primavera. Este hábito comporta fenómenos de excessivo aquecimento dos ambientes após ter desligado o termostato com conseguinte desperdício de energia e condições de pouco bem-estar ambiental.

A nova função SRA recebe o "comando" da caldeira e escolhe o melhor regime de funcionamento conforme as condições ambientais, os dispositivos externos ligados à caldeira e ás performances pedidas (decide continuamente com qual potência funcionar em base às condições ambientais e a temperatura ambiente pedida).



Sistemas de protección de la caldera

La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad.
Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido.
Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad

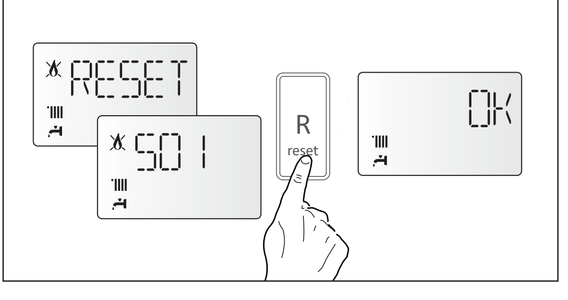
Este tipo de error, es del tipo “volátil”, o sea, se elimina automáticamente al cesar la causa que lo había provocado. En el display centellean Err y el código del error (por ej.: Err/110), aparece el símbolo .
En efecto, apenas la causa del bloqueo desaparece, la caldera retoma su normal funcionamiento.
Si no es así, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame a un técnico especializado.

Parada de seguridad por baja presión de agua (modelos GREEN)

Si en el circuioto de calefacción la presión del agua es insuficiente, la caldera señala una parada de seguridad Err/108 - ver Tabla Errores.
Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua a través del grifo de llenado ubicado debajo de la caldera. Controlar la presión con el hidrómetro y cierre el grifo apenas se alcanzan los 1 - 1,5 bar.
Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verifi car la presencia de posibles pérdidas de agua.

Parada por bloqueo

Este tipo de error es “no volátil”, esto significa que no se elimina automáticamente.
En el display centellean RESET y el código del error (por ej.: RESET/501), aparece el símbolo .
Para restablecer el normal funcionamiento de la caldera, presione el botón **RESET** en el panel de mandos.
Si el problema vuelve a aparecer después de varios intentos de reset del aparato, contactar el servicio técnico.



Importante

Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón RESET), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera. Si el bloqueo es esporádico o aislado no constituye un problema.

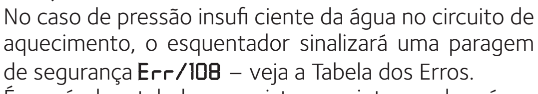
Sistemas de protecção do esquentador

Este esquentador é protegido contra maus funcionamentos mediante controlos interiores pela placa de microprocessador que efectua, se for necessário, um bloqueio de segurança.
Em caso de bloqueio, será visualizado no display um código correspondente ao tipo de paragem e à causa que a tiver gerado.
Pode haver dois tipos:

Paragem de segurança

Teste tipo de erro, é do tipo “volátil”, ou seja, é automaticamente eliminado, quando acabar o motivo que o tiver provocado. No visor piscarão Err e o código do erro (por ex.: Err/110), aparece o símbolo .
Assim que a causa da paragem for eliminada, o aparelho reinicia e volta ao seu funcionamento normal.
Caso contrário desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posiçã OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado.

Paragem de segurança por pressão insufi ciente da água. (modelos GREEN)



No caso de pressão insufi ciente da água no circuito de aquecimento, o esquentador sinalizará uma paragem de segurança Err/108 – veja a Tabela dos Erros.
É possível restabelecer o sistema reintegrando a água através da torneira de enchimento situada sob o esquentador.
Verifique a pressão no hidrómetro e feche a torneira assim que o aparelho alcançar 1 - 1,5 bar.
Se o pedido de reintegração tivesse que ser frequente, desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado para verificar a presença de eventuais perdas de água.of water.

Paragem de bloqueio

Este tipo de erro é do tipo “não volátil”, ou seja, não é automaticamente eliminado.
No visor piscarão RESET e o código do erro (por ex.: RESET/501), aparece o símbolo .
Para restabelecer o normal funcionamento do esquentador, carregue na tecla **RESET** no painel de comandos.
Se o problema se verificar novamente após várias tentativas de reset do aparelho, contactar o serviço técnico.

Importante

Se este evento repetir-se com frequência, è aconselhável pedir a intervenção de um Centro de Assistência Técnica autorizado. Por motivos de segurança, a caldeira em todo o caso possibilitará no máximo de 5 rearmes em 15 minutos (ao carregar na tecla RESET).
Se houver bloqueios esporádica ou isoladamente não será um problema.

Tabla de Errores debidos a un Bloqueo de Funcionamiento

Display	descripción
101	Sobretemperatura
103	Circulación Insuficiente
104	
105	
106	
107	
108	Falta de agua (requerimiento de llenado)
305	Error placa
306	Error placa
307	Error placa
501	Ausencia de llama
601	Intervención Sonda para Humos (modelos CF)

Parada Temporal por anomalía en la evacuación de humos (modelos CF) 601

Este control bloquea la caldera en caso de anomalía en la evacuación de humos.

El bloqueo del aparato es temporal y se indica con un código de error 601. Después de 12 minutos, la caldera comienza el procedimiento de encendido; si las condiciones vuelven a la normalidad, continúa el funcionamiento, en caso contrario, la caldera se bloquea y el ciclo se repite.

⚠ ATENCIÓN!

En casos de malfuncionamiento o de intervenciones repetidas, apague la caldera, desconéctela de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame al Servicio de Asistencia Técnica o a un técnico calificado para solucionar el defecto en la evacuación de los humos, estableciendo las causas del malfuncionamiento.

Tabela dos erros por bloqueio do funcionamento

Visor	descrição
101	Sobretemperatura
103	Circulação insuficiente
104	
105	
106	
107	
108	Insufficient water pressure
305	Erro placa
306	Erro placa
307	Erro placa
501	Falta de chama
601	Intervenção Sonda Fumos (modelos CF)

Temporary Shut-Off
due to defective flue gas discharge (CF) 601

Este controlo bloqueia a caldeira em caso de anomalia de escoamento dos fumos.

O bloqueio do aparelho é temporário e é sinalizado com o código de erro 601.

Depois de 12 minutos a caldeira inicia o processo de ligação; se as condições voltarem a ser normais, prossegue no funcionamento; no caso contrário, a caldeira bloqueia-se e o ciclo repete-se.

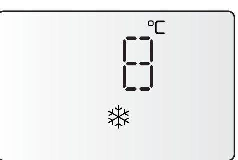
⚠ ATENÇÃO!

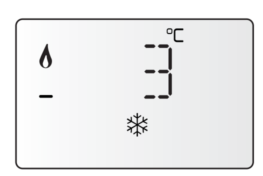
No caso de mau funcionamento ou de intervenções repetidas, desligar a caldeira, tirar a alimentação eléctrica pondo o interruptor externo em posição de OFF, fechar a torneira do gás e entrar em contacto com o Serviço de Assistência ou um técnico qualificado para corrigir o defeito de escoamento dos fumos verificando a causa do mau funcionamento.

Función Anticongelante

Si la sonda NTC de impulsión mide una temperatura inferior a los 8ºC, el circulador permanece en funcionamiento durante 2 minutos y la válvula de tres vías, durante dicho período, conmuta de circuito sanitario a calefacción en intervalos de un minuto. Después de los primeros dos minutos de circulación, se pueden verificar los siguientes casos:

A) si la temperatura de impulsión es mayor que 8ºC, la circulación se interrumpe;
B) si la temperatura de impulsión está comprendida entre 4ºC y 8ºC se producen otros dos minutos de circulación (1 en el circuito de calefacción, 1 en el circuito sanitario); si se efectúan más de 10 ciclos, la caldera pasa al caso C
C) si la temperatura de impulsión es menor que 4ºC se enciende el quemador a la mínima potencia hasta que la temperatura alcance los 30ºC.





La activación de la seguridad anticongelación es señalada en el display del símbolo ❄.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno. Cuando la temperatura medida es menor que 8ºC, el quemador no se enciende y se activa el circulador, como se indica más arriba.

De todos modos, el quemador se mantiene apagado aún en el caso de bloqueo o de parada de seguridad.

La protección anticongelante se activa sólo si la caldera funciona perfectamente, o sea:
- la presión de la instalación es suficiente;
- la caldera recibe alimentación eléctrica;
- hay suministro de gas.

Função anticongelante

Se a sonta NTC de vazão medir uma temperatura abaixo dos 8ºC, o circulador permanecerá em funcionamento por 2 minutos e a válvula de três vias durante este período será comutada em sanitário e aquecimento a intervalos de um minuto. Após os primeiros dois minutos de circulação, podem-se verificar os seguintes casos:

A) se a temperatura de vazão for superior a 8ºC a circulação será interrompida;
B) se a temperatura de vazão estiver entre 4ºC e 8ºC fazem-se mais dois minutos de circulação (1 no circuito do aquecimento, 1 no sanitário) e caso sejam efectuados mais de 10 ciclos, o esquentador passará ao caso C.
C) se a temperatura de vazão for infeior a 4ºC, acende-se o queimador na mínima potência até que a temperatura alcance os 30ºC.

Se a sonda NTC de vazão estiver aberta, a função será realizada pela sonda de retorno. O queimador não se acende e activa-se o circulador, como indicado acima, quando a temperatura medida for < 8 °C.

O queimador é de qualquer forma mantido desligado mesmo em caso de bloqueio ou paragem de segurança.

A activação da segurança anticongelante é sinalizada no visor pelo símbolo ❄.

A protecção anticongelante é activa somente com o esquentador perfeitamente funcionante:
- a pressão da instalação é suficiente;
- o esquentador estiver sob tensão;
- o gás é fornecido.

Eliminación y reciclaje de calderas.
Nuestros productos están diseñados y fabricados en su mayor parte por componentes de materiales reciclables.

La caldera y sus posibles accesorios deben eliminarse adecuadamente separando en lo posible los diversos materiales. La eliminación del embalaje utilizado para el transporte de la caldera debe ser realizado por el instalador/vendedor.

¡ADVERTENCIA!
Para el reciclaje y la eliminación de la caldera y de todos los accesorios respetar las disposiciones de la reglamentación.

Eliminação e reciclagem de caldeiras.
Os nossos produtos estão desenhados e fabricados na sua maior parte por componentes de materiais recicláveis.

A caldeira e seus possiveis acessórios devem eliminar-se adequadamente fazendo a separação dos diversos materiais. A eliminação da embalagem utilizada para o transporte da caldeira deve ser realizada pelo instalador/vendedor.

ATENÇÃO!
Para a reciclagem e a eliminação da caldeira e de todos os acessórios respeitar as disposições regulamentares.

Cambio de gas

Nuestras calderas son proyectadas tanto para el funcionamiento con gas metano como con gas GPL.
Si fuera necesario realizar la transformación, llame a un técnico especializado o a un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Mantenimiento

El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera y se realiza de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes. Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.
Todas estas operaciones deben ser asentadas en el manual de la instalación.

Mudança de gás

Os nossos esquentadores são projectados para funcionar quer com gás metano, quer com gás GLP.
Se for necessário mudar, dirija-se a um técnico qualificado ou a um nosso Serviço de Assistência Técnica autorizado.

Manutenção

A manutenção é essencial para a segurança, o bom funcionamento e a duração do esquentador e deve ser efectuada conforme quanto previsto pelas normas em vigor. Aconselha-se efectuar periodicamente a análise da combustão para verificar o rendimento e as emissões poluentes do esquentador, conforme as normas em vigor.
Todas estas operações devem ser registadas no livrete de equipamento.

Ariston Thermo España S.L.
Parc de Sant Cugat Nord
Plaza Xavier Cugat nº 2, Edificio A, 2º
08174 Sant Cugat del Vallès (Barcelona)
Tel: +34 93 492 10 00 Fax: +34 93 492 10 10
www.chaffoteaux.es
info@chaffoteaux.es

TELÉFONO ATENCIÓN CLIENTE
902 88 63 43

Ariston Thermo Portugal Equipamentos Termodomesticos, Sociedade unipessoal, Lda
Zona Industrial da Abrunheira
Sintra Business Park
Edifício 1 – Escritório 1K
2710-089 Sintra
Fax: 0035 1219616127
tecnico.pt@aristonthermo.com

ATENÇÃO AO CLIENTE
21 960 5306

420010611500